| **EXHIBIT L - Medical Services**<br>*Revision - May 2019* | **EXPUNERE L - Servicii medicale**<br>*Revizuire - mai 2019* |
|---|---|
| Unless otherwise specified by Buyer, Contractor shall provide and maintain field medical care services acceptable to Buyer, including personnel, equipment, supplies, and facilities suitable to the geographical area of operations in accordance with the standards set forth in Attachment 1 of this Exhibit. This includes qualified and currently licensed Emergency Medical Technician(s), Paramedic(s), Nurse/Nurse Practitioner/Physician Assistant(s), or Medical Doctor(s) onsite that are appropriate for the project/operation. In addition, adequate back-up medical support (24-hour coverage) with a Consultant Physician holding a current certification in emergency medicine or equivalent from USA, Canada, Western Europe, Australia, New Zealand or South Africa. Certifications from other countries can be evaluated on a case by case basis. | Cu excepția cazului în care cumpărătorul specifică altfel, contractantul furnizează și administrează servicii de asistență medicală pe teren acceptabile pentru cumpărător, inclusiv personal, echipamente, consumabile și facilități adecvate pentru zona geografică de operațiuni, în conformitate cu standardele stabilite în anexa 1 la prezentul document. Aceasta include tehnicieni medicali de urgență, paramedici, asistentă(e)(ți) medicală(e)(i)/asistentă(e)(ți) medicală(e)(i) debutantă(e)(debutanți)/asistenta(e)(ți) ale medicului sau medici calificați și licențiați în prezent, care să fie la fața locului și care să corespundă proiectului/operațiunii. În plus, asistență medicală de rezervă adecvată (acoperire 24 de ore din 24) cu un medic consultant care deține o certificare în vigoare în medicina de urgență sau echivalentul acesteia în SUA, Canada, Europa de Vest, Australia, Noua Zeelandă sau Africa de Sud. Certificările din alte țări pot fi evaluate de la caz la caz. |
| All medical service provider companies shall be licensed/registered in the location they are providing services and shall provide medical liability insurance coverage in the area where the personnel are practicing. All medical provider companies/organizations must be registered with the local officials where required by government regulations. | Toate societățile furnizoare de servicii medicale trebuie să fie licențiate/înregistrate în localitatea în care prestează servicii și trebuie să asigure o asigurare de răspundere civilă medicală în zona în care își desfășoară activitatea personalul. Toate companiile/organizațiile care furnizează servicii medicale trebuie să fie înregistrate la autoritățile locale, în cazul în care reglementările guvernamentale o cer. |
| The Field Medical Service Personnel will have a minimum of one year of field care experience in a remote location. | Personalul serviciului medical de teren va avea cel puțin un an de experiență în domeniul îngrijirii pe teren într-o locație la distanță. |
| Contractor and Buyer shall mutually agree on the number and type of qualified medical personnel, equipment, supplies, and facilities that will be available for the project/operation. | Contractantul și cumpărătorul convin de comun acord asupra numărului și tipului de personal medical calificat, a echipamentului, a consumabilelor și a facilităților care vor fi disponibile pentru proiect/operațiune. |
| The following items shall also be provided for review on site and at other times upon request:<br>• Curriculum Vitae (C.V.)/resume' and license for Field Medical Personnel and Consultant Physician<br>• List of medical equipment to be provided for project/operation<br>• List of medicines and supplies to be provided for project/operation | De asemenea, următoarele elemente trebuie să fie furnizate pentru examinare la fața locului și în alte momente, la cerere:<br>• Curriculum Vitae (C.V.)/curriculum vitae și licență pentru personalul medical de teren și medicul consultant<br>• Lista echipamentelor medicale care urmează să fie furnizate pentru proiect/operațiune<br>• Lista medicamentelor și a consumabilelor care urmează să fie furnizate pentru proiect/operațiune |
| Buyer shall have the right, at its discretion, to perform unannounced audits/inspections of Contractor's on site medical services, including medical personnel, | Cumpărătorul are dreptul, la discreția sa, de a efectua audituri/inspecții neanunțate ale serviciilor medicale la fața locului ale contractantului, inclusiv ale personalului |

equipment and supplies, to verify that Contractor understands and complies with Buyer's contract requirements regarding medical services.

medical, ale echipamentelor și ale consumabilelor medicale, pentru a verifica dacă contractantul înțelege și respectă cerințele contractuale ale cumpărătorului cu privire la serviciile medicale.

**ATTACHMENT 1**
**Medical and Health Services Requirements**

**1)** Contractor shall deliver field medical care services, in accordance with internationally recognized standards and protocols and provide field medical personnel who possess current certifications in Advanced Cardiac Life Support (ACLS) and International Trauma Life Support (ITLS) Advanced or equivalent from the USA, Canada, Western Europe, Australia, New Zealand or South Africa. Certifications from other countries can be evaluated on a case by case basis. Field medical personnel shall have 24 hour access to a consultant physician, with a current certification in emergency medicine or equivalent from the USA, Canada, Western Europe, Australia, New Zealand or South Africa is required.

**Field medical services shall include (but are not limited to):**

- General medical care, including diagnosis and treatment of common, acute health conditions
- First aid and minor trauma management, including control of bleeding, treatment of shock, treatment of hypothermia and heat stroke/exhaustion, treatment of burns, scalds, inhalation of hot gases and fumes, suturing of lacerations, immobilization of sprains and simple fractures, and removal of non-embedded foreign bodies
- In-field stabilization of medical and surgical emergencies, including cardiovascular and trauma
- Rescue, extrication, and medical transportation of ill or injured parties by suitable air, water, or ground transport

**2)** Contractor shall provide occupational health services, as required for project/operation, in accordance with Buyer's OH procedures and protocols and consult with Buyer Occupational Health (OH) advisors. OH services shall include but are not limited to:

- Determination of fitness for work
- Return to work examination
- Health inspection of the field facilities including

**ATAȘAMENT 1**
**Cerințe privind serviciile medicale și de sănătate**

**1)** Contractantul va furniza servicii de asistență medicală pe teren, în conformitate cu standardele și protocoalele recunoscute la nivel internațional, și va pune la dispoziție personal medical pe teren care deține certificări actuale în Suportul Vital Avansat Cardiac (SVAC) și Suportul Vital Avansat Traumatic (SVAT) sau echivalentul acestora în SUA, Canada, Europa de Vest, Australia, Noua Zeelandă sau Africa de Sud. Certificările din alte țări pot fi evaluate de la caz la caz. În plus, este necesară asistența medicală de rezervă adecvată (acoperire 24 de ore din 24) cu un medic consultant care deține o certificare curentă în medicina de urgență sau echivalentul acesteia în SUA, Canada, Europa de Vest, Australia, Noua Zeelandă sau Africa de Sud.

**Serviciile medicale de teren includ (dar nu se limitează la):**

- asistență medicală generală, inclusiv diagnosticarea și tratamentul afecțiunilor acute comune de sănătate
- Primul ajutor și gestionarea traumatismelor minore, inclusiv controlul sângerării, tratamentul șocului, tratamentul hipotermiei și al insolației/ epuizării, tratamentul arsurilor, opăririlor, inhalării de gaze și de vapori fierbinți, suturarea lacerațiilor, imobilizarea entorselor și a fracturilor simple și îndepărtarea corpurilor străine neintrate în corp
- stabilizarea pe teren a urgențelor medicale și chirurgicale, inclusiv a urgențelor cardiovasculare și a traumatismelor.
- Salvarea, descarcerarea și transportul medical al persoanelor bolnave sau rănite prin mijloace de transport aerian, maritim sau terestru adecvate.

**2)** Contractantul furnizează servicii de securitate și sănătate la locul de muncă, după cum este necesar pentru proiect/operațiune, în conformitate cu procedurile și protocoalele de sănătate la locul de muncă ale achizitorului și se consultă cu consilierii în materie de securitatea și sănătate în muncă (SSM) ai cumpărătorului. Serviciile SSM includ (dar nu se limitează la):

- Determinarea aptitudinii pentru muncă
- Examinarea pentru revenirea la locul de muncă
- Inspecția sanitară a unităților de pe teren, inclusiv

| | |
|---|---|
| vector control program, drinking water sanitation, and food sanitation<br>• Monitoring of the catering staff<br>• Exposure monitoring (e.g., noise, as required)<br>• Health awareness and training (e.g., first aid training)<br>• Infectious Disease Program implementation and management (e.g., Tuberculosis, Influenza, etc.)<br>• Vector borne disease management programs (e.g., Malaria, dengue, etc.) | a programului de control al vectorului, a salubrizării apei potabile și a igienizării produselor alimentare<br>• Monitorizarea personalului de catering<br>• Monitorizarea expunerii (de exemplu, zgomot, după caz)<br>• Conștientizarea și instruirea în domeniul sănătății (de exemplu, formare în domeniul primului ajutor)<br>• Implementarea și gestionarea programului privind bolile infecțioase (de exemplu, tuberculoză, gripă etc.)<br>• Programe de gestionare a bolilor transmise prin vectori (de exemplu, malarie, febra dengue etc.) |
| **3)** Contractor shall provide appropriate and adequate quantities of equipment, medications, and consumable supplies, befitting internationally recognized protocols for the delivery of medical care, and commensurate with the training and experience of the field medical personnel. Contractor shall maintain medical equipment in good operating order at all times. Contractor shall maintain a complete and up-to-date inventory and ensure that appropriate minimum quantities of critical medications and consumables are available at all times.<br><br>Medications will be designated as over-the-counter (non-prescription) and prescription according to applicable laws and regulations in the local jurisdiction where the medication was recommended by a licensed health care provider, except in the following situations:<br><br>The following medications at or below the doses per use specified shall be considered non-prescription for stewardship purposes, unless local applicable laws and regulations stipulate higher non-prescription dosage thresholds:<br>• Ibuprofen (e.g., Advil), 467 mg<br>• Diphenhydramine (e.g., Benadryl), 50 mg<br>• Naprosyn (e.g., Aleve), 220 mg<br>• Ketoprofen (e.g., OrudusKT), 25 mg<br><br>**Reference the websites below for further guidance:**<br><br>US Food and Drug Administration (FDA): http://www.accessdata.fda.gov/scripts/cder/drugsatfda/<br>Daily Med: http://dailymed.nlm.nih.gov/dailymed/about.cfm | **3)** Contractantul furnizează cantități adecvate și suficiente de echipamente, medicamente și consumabile, în conformitate cu protocoalele recunoscute la nivel internațional pentru furnizarea de asistență medicală și în funcție de pregătirea și experiența personalului medical de pe teren. Contractorul trebuie să mențină în permanență echipamentul medical în stare bună de funcționare. Contractorul trebuie să mențină un inventar complet și actualizat și să se asigure că sunt disponibile în permanență cantități minime adecvate de medicamente și consumabile esențiale.<br><br>Medicamentele vor fi stabilite ca fiind eliberate fără rețetă medicală (fără prescripție medicală) și cu rețetă medicală, în conformitate cu legislația și reglementările aplicabile în jurisdicția locală în care medicamentul a fost recomandat de un furnizor de asistență medicală autorizat, cu excepția următoarelor situații:<br>Următoarele medicamente, în doze sau sub dozele per utilizare specificate, sunt considerate medicamente eliberate fără rețetă medicală în scopul administrării, cu excepția cazului în care legislația și reglementările locale aplicabile prevăd praguri de dozare mai mari pentru medicamentele eliberate fără rețetă medicală:<br>• Ibuprofen (de ex., Advil), 467 mg<br>• Difenhidramină (de ex., Benadryl) 50 mg<br>• Naprosyn (de ex., Aleve), 220 mg<br>• Ketoprofen (de ex., OrudusKT), 25 mg<br><br>**Consultați site-urile web de mai jos pentru îndrumări suplimentare:**<br><br>US Food and Drug Administration (FDA) ( organismul similar din România se numește - Agenția Naționala a Medicamentului și a Dispozitivelor Medicale): http://www.accessdata.fda.gov/scripts/cder/drugsatfda/<br>Daily Med: http://dailymed.nlm.nih.gov/dailymed/about.cfm |

| | |
|---|---|
| A list of required equipment is provided in this Attachment. Contractor will review proposed inventory with Buyer health advisors and will advise Buyer in writing of subsequent changes. | În prezenta anexă este furnizată o listă a echipamentelor necesare. Contractorul va revizui inventarul propus împreună cu consilierii de sănătate ai cumpărătorului și îl va informa în scris pe cumpărător cu privire la modificările ulterioare. |
| **4)** Contractor shall provide qualified field personnel experienced in delivery of medical and OH care in remote locations and possess evidence of the requirements described in this Attachment. Contractor shall submit to the Buyer the certifications and CV/resumes of the proposed candidates before mobilization and provide upon request. | **4)** Contractorul trebuie să furnizeze personal calificat pe teren cu experiență în furnizarea de asistență medicală și de SSM în locații la distanță și să facă dovada îndeplinirii cerințelor descrise în prezenta anexă. Contractorul va prezenta achizitorului certificatele și CV-urile/curriculum vitae ale candidaților propuși înainte de mobilizare și le va furniza la cerere. |
| **5)** Contractor shall provide Buyer with evidence of operating procedures, protocols, and reference materials regularly used by the field medical personnel on request. | **5)** Contractorul furnizează la cererea cumpărătorului dovezi cu privire la procedurile operaționale, protocoalele și materialele de referință utilizate în mod regulat de către personalul medical de pe teren. |
| **6)** Buyer will provide Contractor with health reporting forms, software, and instructional materials where compliance with Buyer's Health Reporting System procedures is required. | **6)** Cumpărătorul va oferi contractantului formulare de raportare a stării de sănătate, software și și materiale de instruire în cazul în care este necesară respectarea procedurilor sistemului de raportare medicală a achizitorului. |
| **7)** Buyer will provide Contractor with orientation to the Incident, Injury, and Hazard Loss (IIHL) Guidelines. This guideline provides information on reporting and classification expectations of potential work related illnesses and injuries. | **7)** Cumpărătorul va oferi contractantului un ghid cu privire la Directivele privind incidentele, vătămările și pierderile de natură periculoasă (IIHL). Acest ghid oferă informații privind raportarea și așteptările de clasificare a potențialelor afecțiuni sau răniri în timpul activității profesionale. |
| **Medical Equipment and Supplies** | **Echipamente și consumabile medicale** |
| **Medical Equipment**<br>Where appropriately trained and licensed field medical personnel are required and in place to maintain and operate the equipment listed, Contractor shall provide Buyer with a medical equipment list for review prior to mobilization, provide a list onsite and upon request. Contractor shall supply the field facility with the following critical equipment (refer to OGP-Managing Health for Field Operations in Oil and Gas Activities):<br>• Cardiac monitor and defibrillator (including manual operation mode and 12 lead EKG capability); with capability to function on battery power<br>• Cardiac monitor and defibrillator back-up battery packs for at least 8 hours of use<br>• Intubation kit<br>• Suction pump<br>• Oxygen resuscitator: ventilator and O2 | **Echipamente medicale**<br>În cazul în care este necesar și există personal medical de teren instruit și licențiat în mod corespunzător pentru a întreține și utiliza echipamentele enumerate, contractantul va furniza cumpărătorului o listă de echipamente medicale pentru examinare înainte de mobilizare, va furniza o listă la fața locului și la cerere. Contractorul trebuie să aprovizioneze unitatea de pe teren cu următoarele echipamente esențiale (a se vedea OGP-Gestionarea sănătății pentru operațiunile pe teren în activitățile din domeniul petrolului și gazelor naturale):<br>• Monitor cardiac și defibrilator (inclusiv modul de funcționare manuală și capacitatea de a efectua un EKG cu 12 derivații); cu capacitatea de a funcționa pe bază de baterii.<br>• Pachete de baterii de rezervă pentru monitor cardiac și defibrilator pentru cel puțin 8 ore de utilizare<br>• Trusă de intubație<br>• Pompă de aspirație |

| | |
|---|---|
| concentrator<br>• Pulse oximeter<br>• Sterilizer/autoclave or evidence of using disposable supplies<br>• Extrication device such as Kendrick or Neil Robertson or equivalent<br>• Body splint (vacuum mattress) and spinal board<br>• Infusion pump<br>• Splinting kit<br>• Stretcher<br>• Safety Engineered Needle Devices (e.g., injections, intravenous, phlebotomy use) | • Resuscitare cu oxigen: ventilator și concentrator de O2<br>• Pulsoximetru<br>• Sterilizator/autoclavă sau dovezi de utilizare a consumabilelor de unică folosință<br>• Dispozitiv de extracție, cum ar fi Kendrick sau Neil Robertson sau echivalent.<br>• Atelă pentru corp (saltea cu vid) și placă vertebrală<br>• Pompă de perfuzie<br>• Trusă de atele<br>• Targă<br>• Dispozitive cu ac proiectate pentru siguranță (de exemplu, injecții, intravenoase, utilizare în flebotomie) |
| **Medications and Consumable Supplies**<br>Contractor shall prepare a list of medications and consumables commensurate with the training and experience of the field medical personnel, appropriate for the field activity risks, and in quantities appropriate for the numbers of covered persons. Contractor shall provide documentation regarding re-supply intervals (e.g., taking into account logistical challenges of resupplying in a remote location). When placed into service, the medications and consumables must not exceed their expiration dates. Expiration dates must be provided on the inventory list. Medications will be designated as over-the-counter (OTC) or prescription as referenced in Section 3 above. The list shall be reviewed and approved by the Buyer prior to mobilization, provide a list onsite and upon request. Subsequent changes by the Contractor shall be requested in writing to the Buyer. | **Aprovizionarea cu medicamente și consumabile**<br>Contractantul pregătește o listă de medicamente și consumabile corespunzătoare pregătirii și experienței personalului medical de pe teren, adecvate riscurilor activității de pe teren și în cantități corespunzătoare numărului de persoane acoperite. Contractantul trebuie să furnizeze documentația privind intervalele de realimentare (de exemplu, ținând cont de provocările logistice legate de realimentarea într-o locație la distanță). Atunci când sunt folosite, medicamentele și consumabilele nu trebuie să aibă data de expirare depășită. Datele de expirare trebuie să fie furnizate pe lista de inventar. Medicamentele vor fi stabilite ca fiind fără rețetă medicală (cu vânzare liberă) sau cu rețetă medicală, astfel cum se menționează în secțiunea 3 de mai sus. Lista trebuie să fie revizuită și aprobată de către cumpărător înainte de mobilizare, să furnizeze o listă la fața locului și la cerere. Modificările ulterioare efectuate de către contractant se solicită în scris achizitorului. |
| **Requirements for Medical Personnel** | **Cerințe pentru personalul medical** |
| **Field Medical Personnel**<br>• At a minimum, it is required that the Field Medical Personnel will possess a current certification in ACLS (considered valid for two years after first training and for two years after each successive retraining) and ITLS-Advanced (considered valid for three years after first training and for three years after each successive retraining), or equivalent from the USA, Canada, Western Europe, Australia, New Zealand or South Africa. Certifications from other countries can be evaluated on a case by case basis.<br>• Field Medical Personnel shall be able to meet Buyer specifications as a minimum or all regulatory requirements including local license requirements, whichever is more stringent. | **Personal medical de teren**<br>• Condiția minimă este ca personalul medical de teren trebuie să dețină o certificare actuală în SVAC (considerată valabilă timp de doi ani după prima formare și timp de doi ani după fiecare reinstruire succesivă) și SVAT(considerată valabilă pe o perioadă de trei ani după prima formare și pe o perioadă de trei ani după fiecare reformare succesivă), sau un certificat echivalent emis în SUA, Canada, Europa de Vest, Australia, Noua Zeelandă sau Africa de Sud. Certificările din alte țări pot fi evaluate de la caz la caz.<br>• Personalul medical de teren trebuie să îndeplinească cel puțin specificațiile cumpărătorului sau toate cerințele de reglementare, inclusiv cerințele locale privind licențele, în funcție de care dintre acestea este |

| | |
|---|---|
| • Field Medical Personnel shall provide proof of medical liability insurance to cover medical service activity where they are licensed and where they will work (upon request).<br>• Field Medical Personnel shall provide proof of eligibility/registration to operate in the service area (or Contracting Company must provide proof of registration with local government where applicable).<br>• Field Medical Service Personnel shall have a minimum of one year of field care experience in a remote location. | mai strictă.<br>• Personalul medical de teren trebuie să facă dovada unei asigurări de răspundere civilă medicală care să acopere activitatea serviciilor medicale în locul în care este autorizat și în care va lucra (la cerere).<br>• Personalul medical de teren trebuie să facă dovada eligibilității/înregistrării pentru a opera în zona de servicii (sau societatea contractantă trebuie să facă dovada înregistrării la administrația locală, dacă este cazul).<br>• Personalul serviciului medical de teren va avea cel puțin un an de experiență în domeniul îngrijirii pe teren într-o locație la distanță. |
| **Consultant Physician**<br>Consultant physician shall possess current certification in emergency medicine or equivalent from the USA, Canada, Western Europe, Australia, New Zealand or South Africa. Consultant physician shall be actively involved in daily management of emergencies and be accessible by telephone 24 hours and provide a similarly qualified backup, as necessary. | **Medic consultant**<br>Medicul consultant trebuie să dețină o certificare curentă în medicina de urgență sau echivalentul acestuia în SUA, Canada, Europa de Vest, Australia, Noua Zeelandă sau Africa de Sud. Medicul consultant trebuie să se implice activ în gestionarea zilnică a urgențelor, să fie accesibil telefonic 24 de ore din 24 și să asigure o persoană de rezervă cu o calificare similară, în cazul în care este necesar. |